

Szełumiel Łopatto

Kiult'kiusiu Gorałnyn : Śmiech losu

Awazymyz : pismo historyczno-społeczno-kulturalne Karaimów nr 2(9), 8

2004

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Gabriel Józefowicz

Pamięci Szelumiela Łopatto

Choć krótko świecił jego promień,
Za wiersze lud miłością płaci.
I pamięć długo żyje o nim
We wdzięcznych sercach jego braci.

Miał wykształcenie duszpasterza,
I wielką wiarę w sens modlitwy,
Żył i pracował nad Niewiażą,
Strzegąc zielonych skarbów Litwy.

Do jezior trockich, zamków, lasów
Nocami tęskni, sercem rwie się,
Ale historia owych czasów
Graniczne słupy przed nim wzniesie.

Młodzieńczym piórem i talentem
Nostalgię swą ubierał w rymy,
I w Poniewieżu syn Orientu
Wzbogacił twórczość Karaimów.

Dopiero tylko kwiat rozkwitał,
I świat nie wiedział o poecie,
Gdy życie zabrał mu bandyta ...
...Dziś Twa poezja ma stulecie!

Wilno 10.09.2004

Sahynczyna Szelumielniń Łopatto

Kyscha jandy bałkuw anyn,
Wale uzach tiri sahyncz
Ūriaklardia karandaszłarnyn
Jyrha anyn kiorklu da tyncz.

Tujuncz džany hiem tuwuszłuch,
Da ūriatiuwbia hazzannyn,
Edi anar bu bułuszłuch,
Kałma artykba dunjanyn.

Troch giollargia, kiermiańlarga
Tiusztia kieczyabia kiusiańczi,
Anczach tirluk oł wacht kiuńgia
Ciek kazychłarba iszladi.

Jaszły kalem tiek tuwuszłu
Irlar ōzialańmiak czebiar.
Poniewieźdia Karaj uwłu
Chodżałatty tiuziuw siuwiar.

Okrom czieciaż kiecieklaniar;
Tanymyt irczini dunja...
Kołdan karachczynyn ōlar ...
...Już jył sanejdyr el Saja!

Wilniadia 10.09.2004



Szelumiel Łopatto

Śmiech losu

W północ ciemność przychodzi
W ciasnym, zimnym mieszkaniu
I zmęczona matka płacze
Głodne dziecko kołyszając.

Nie ma świątłych dni w jej życiu,
Jednak w Boga wierzy...
Oto wiatr płacze w kominie
Płacze i chwilami przestaje.

I z góry po jednej kropli
W dzień i w nocy cieknie jak łzy.
W domy, w którym mieszka żebrak,
Płaczą nawet ściany...

Kiult'kiusiu Gorałnyn

Jartykiecza, karanhyłych tochtejt
Kysych, suwuch iczkiridia
Da jadahan ana jylejt
Acz ułanyn tiobriat'kieńdia.

Joch jarych kiuń tirligińdia,
Tiek Tieńrigia oł iszanat...
Mun jel jylejt tiutiuńluktia,
Jylejt nie wacht da tochtanat.

Da bijiktiań biriar tamczy
Kiuń-kiecz ahat miorio jaszlar.
Ūwdia, kajda bołat kleńczi,
Jylejdyrlar dahy farstlar...

Tłumaczenie wierszy S. Łopatto
na polski Szymon Juchniewicz